

# „MultiTherm“



**A200050**

## РУССКИЙ

## Содержание

<b>1. Безопасность .....</b>	<b>130</b>
1.1 Значение символики.....	130
1.2 Меры предосторожности.....	131
1.3 Использование по назначению.....	135
<b>2. Общие сведения .....</b>	<b>136</b>
2.1 Ответственность и гарантийные обязательства .....	136
2.2 Защита авторских прав .....	136
2.3 Декларация о нормативном соответствии.....	136
<b>3. Транспортировка, упаковка и хранение .....</b>	<b>137</b>
3.1 Транспортная инспекция.....	137
3.2 Упаковка .....	137
3.3 Хранение .....	137
<b>4. Технические данные .....</b>	<b>138</b>
4.1 Описание частей прибора.....	138
4.2 Технические характеристики .....	139
<b>5. Инсталляция и обслуживание .....</b>	<b>139</b>
5.1 Инсталляция .....	139
5.2 Обслуживание.....	140
<b>6. Очистка и удаление накипи .....</b>	<b>142</b>
<b>7. Возможные неисправности .....</b>	<b>143</b>
<b>8. Утилизация .....</b>	<b>144</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Германия

Тел.: +49 (0) 5258 971-0  
Факс: +49 (0) 5258 971-120



**Перед эксплуатацией прибора прочитать инструкцию по эксплуатации и хранить ее в доступном месте!**

Эта инструкция по эксплуатации описывает установку, обслуживание и уход за прибором и служит важным информационным источником и справочником.

Знание и выполнение всех содержащихся в ней мер предосторожности и инструкции по эксплуатации является предпосылкой безопасной и правильной работы с прибором.

Кроме этого, необходимо соблюдать действующие на территории пользования прибором указания по предотвращению несчастных случаев и общие указания по безопасности.

Инструкция по эксплуатации является частью продукта и должна храниться в месте, всегда доступном для персонала по установке, эксплуатации и чистки прибора.

В случае передачи прибора третьему лицу, ему необходимо передать также данную инструкцию по обслуживанию.

## 1. Безопасность

Прибор изготовлен согласно действующим в данный момент правилам техники. Несмотря на это прибор может представлять опасность, если им пользоваться не в соответствии с руководством по эксплуатации или не по прямому назначению.

Все лица, пользующиеся прибором, должны соблюдать указания, содержащиеся в данной инструкции по обслуживанию.

### 1.1 Значение символики

Важные технические указания и меры предосторожности выделены в данной инструкции по эксплуатации символами / знаками. Необходимо обязательно соблюдать эти указания во избежание несчастных случаев, человеческих и вещественных ущербов.



**ОПАСНО!**

Этот символ сигнализирует о непосредственной угрозе, последствием которой могут стать серьезные повреждения или смертельный исход.



**ОСТОРОЖНО!**

Этот символ сигнализирует об опасных ситуациях, которые могли бы привести к тяжелым телесным повреждениям или к смертельному исходу.



### ГОРЯЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ!

Символ предупреждает о горячей поверхности прибора во время его работы. Пренебрежение предупреждения может привести к получению ожогов!



### ГОРЯЧИЙ ПАР!

Этот символ сигнализирует о том, что во время работы из прибора выходит горячий пар. В случае пренебрежения этой информацией можно получить ожоги!



### ВНИМАНИЕ!

Этот символ сигнализирует о возможных опасных ситуациях, которые могли бы привести к легким телесным повреждениям или травмам, дефектному действию и/или поломке прибора.



### УКАЗАНИЕ!

Этот символ выделяет советы и информацию, которые следует соблюдать для обеспечения эффективного и безаварийного обслуживания прибора.

## 1.2 Меры предосторожности

- Этот прибор не предназначен для пользования лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными, интеллектуальными способностями, недостаточным опытом и знаниями о приборе, если они не находятся под контролем лица, отвечающего за их безопасность, или не получили от него соответствующие указания по использованию прибора.
- Дети должны находиться под наблюдением взрослых, чтобы иметь уверенность, что они не играют прибором или не включают его.
- Во время эксплуатации прибора **никогда** не оставлять его без присмотра.
- Прибор следует использовать исключительно в закрытых помещениях.

- Прибор можно использовать только в случае, если его техническое состояние не вызывает сомнений касательно исправности и безопасности. В случае изъянов в действии прибора его следует отсоединить от источника питания (вынуть вилку из розетки) и сообщить в сервисный центр.
- Сделать невозможным доступ детей к упаковочным материалам, таким как полиэтиленовые пакеты или пенополистироловые элементы. **Опасность удушья!**
- Работы по уходу и ремонту должны проводиться только квалифицированными специалистами при использовании оригинальных запасных частей и принадлежностей. **Никогда не пытайтесь сами привести прибор в исправность.**
- Не использовать принадлежности или запасные части, которые не были одобрены изготовителем. Они могут представлять опасность для потребителя или причинить вред прибору или ущерб человеку, к тому же теряется право на удовлетворение гарантии.
- Во избежание повреждений и для обеспечения оптимальной производительности недозволено предпринимать как изменений прибора, так и перестроек, если они чётко не дозволены изготовителем.



## **ОПАСНО! Опасность поражения электрическим током!**

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Не допускать контакта провода питания с источниками тепла и острыми краями. Провод питания не должен свисать со стола или другого основания. Следите за тем, чтобы никто не мог наступать на провод или спотыкаться об него.
- Провод питания не может подвергаться изгибам, запутыванию, и должен всегда находиться в разложенном состоянии. Никогда не устанавливайте прибор или другие предметы на проводе питания.

- Не накрывать провод питания. Провод питания не должен находиться в зоне работы.
- Провод питания регулярно проверять на предмет повреждений. Не использовать прибор с поврежденным проводом питания. Если провод поврежден, во избежание опасности, его замену следует поручить персоналу сервисного обслуживания или электрику.
- Провод питания следует всегда отсоединять от розетки с помощью вилки.
- Никогда не перемещать, не передвигать и не поднимать прибор с помощью провода питания.
- Ни в коем случае не открывать корпус прибора. В случае нарушения электрических присоединений или модификаций электрической или механической конструкции, появится **угроза поражения электрическим током.**
- Не применять никакие едкие чистящие вещества и следить за тем, чтобы вода не попала в прибор.
- Никогда не обслуживать прибор влажными руками или стоя на мокром основании.
- Вынуть вилку из гнезда,
  - если прибор не используется.
  - если во время эксплуатации появятся помехи в работе прибора,
  - перед очисткой прибора.



## **ГОРЯЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ! Риск получения ожогов!**

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Во время работы поверхность прибора сильно нагревается! Во избежание получения ожогов пальцев и рук не следует прикасаться к горячим поверхностям прибора! Во время обслуживания прибора можно прикасаться только к предусмотренным для этого ручкам и элементам обслуживания. Пользуйтесь кухонными прихватками для посуды или защитными перчатками.
- Также после выключения поверхность прибора и жидкость в резервуаре еще некоторое время остаются горячими. Перед началом очистки прибора, перемещением или перестановкой его в другое место следует подождать, пока прибор полностью остынет.



## **ОСТОРОЖНО! Риск получения ожогов в случае контакта с горячим водяным паром и горячей жидкостью!**

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Не превышать максимальный уровень наполнения! В случае переполнения посуды жидкость может выкипать или разбрызгиваться, что может стать причиной ожогов!
- Никогда не снимать крышку во время подогревания! Образующийся горячий пар может стать причиной ожогов ладоней, рук и лица!

### 1.3 Использование по назначению

Безопасность эксплуатации прибора гарантирована только в случае соответствующего назначению применения, в соответствии с данными в инструкции по обслуживанию.

Все технические действия, в том числе монтаж и техобслуживание, могут осуществляться исключительно квалифицированным персоналом.

Прибор предназначен для использования в барах, ресторанах, гостиницах и подобных местах.

**Диспенсер для глинтвейна „MultiTherm“ предназначен только для подогрева и поддержания температуры жидкостей, пригодных для питья, например, таких как глинтвейн, чай, а также для приготовления горячей воды.**

**Диспенсер для глинтвейна „MultiTherm“ нельзя использовать для:**

- готовки блюд;
- подогрева и кипячения жидкостей и легко воспламеняющихся субстанций, вредных для здоровья или быстро переходящих в газообразное состояние.



#### **ВНИМАНИЕ!**

**Любое отклонение от пользования по прямому назначению и / или другое использование прибора запрещено и является использованием несоответственно прямому назначению.**

**Претензии любого рода к изготовителю и / или его представителю по поводу нанесённого ущерба в результате пользования прибором не по назначению исключены.**

**За весь ущерб при пользовании прибором не по назначению отвечает сам потребитель.**



## 2. Общие сведения

### 2.1 Ответственность и гарантийные обязательства

Все сведения и указания в этой инструкции по эксплуатации были составлены с учётом действующих предписаний, актуального уровня инженерно-технических исследований, а также нашего многолетнего опыта и знаний.

Переводы инструкции по эксплуатации также сделаны на уровне лучших знаний. Однако ответственность за ошибки в переводе мы на себя взять не можем. Основой служит приложенная немецкая версия инструкции по эксплуатации.

Действительный объём поставок может отклоняться при спецзаказах, предъявлении дополнительных заказных условий поставок или по причине новейших технических изменений, отличающихся от описанных здесь объяснений и чертёжных изображений.



#### **ВНИМАНИЕ!**

**Перед началом каких-либо действий с прибором, особенно перед его включением, внимательно прочитайте данную инструкцию.**

Производитель не **несет ответственность** за повреждения и вред, возникший вследствие:

- несоблюдения указаний на тему обслуживания и очистки;
- использования не по назначению;
- введения изменений пользователем;
- применения несоответствующих запчастей.

Мы оставляем за собой право на технические изменения продукта в рамках улучшения качеств использования и дальнейшего исследования.

### 2.2 Защита авторских прав

Инструкция по эксплуатации и содержащиеся в ней тексты, чертежи и прочие изображения защищены авторскими правами. Размножения любого вида и в любой форме – даже частично – а также использование и/или передача содержания запрещены без письменного согласия изготовителя. Нарушение ведёт за собой последствие возмещения убытков. Мы оставляем за собой право на предъявление дальнейших претензий.



#### **УКАЗАНИЕ!**

**Содержание, тексты и прочие изображения защищены авторскими правами и находятся под защитой других прав защиты производства. Каждое злоупотребление наказуемо.**

### 2.3 Декларация о нормативном соответствии



Прибор соответствует действующим нормам и директивам ЕС. Это подтверждается нами в Заявлении о соответствии ЕС. При необходимости мы с удовольствием вышлем Вам Заявление о соответствии.

## 3. Транспортировка, упаковка и хранение

### 3.1 Транспортная инспекция

Полученный груз незамедлительно проверить на комплектность и на транспортный ущерб. При внешне опознаваемом транспортном ущербе груз не принимать или принять с оговоркой.

Размер ущерба указать в транспортных документах / накладной/ перевозчика. Подать рекламацию.

Скрытый ущерб рекламировать сразу после обнаружения, так как заявку на возмещение ущерба можно подать лишь в пределах действующих рекламационных сроков.

### 3.2 Упаковка

Не выбрасывайте упаковочный картон вашего прибора. Он может Вам понадобиться для хранения, при переезде или если Вы в случае возможных повреждений будете высылать прибор в нашу сервисную службу. Полностью освободите прибор перед вводом в строй от внешнего и внутреннего упаковочного материала.



**Если Вы намереваетесь выкинуть упаковочный материал, соблюдайте предписания, действующие в Вашей стране. Подвозите вторично перерабатываемый упаковочный материал к месту сбора материалов вторичной переработки.**

Проверьте, полностью ли укомплектован прибор и запасные принадлежности. В случае недостачи каких-либо частей свяжитесь с нашей службой Сервиса.

### 3.3 Хранение

Приборы держать до установки в не распакованном виде, соблюдая нанесённые на внешней стороне маркировки по установке и хранению.

Упаковки хранить исключительно при следующих условиях:

- не держать под открытым небом;
- хранить в сухом и свободном от пыли месте;
- не подвергать воздействию агрессивных веществ;
- предохранять от воздействия солнечных лучей;
- избегать механических сотрясений;
- при длительном хранении (более 3 месяцев) регулярно контролировать общее состояние всех частей и упаковки, в случае необходимости освежить или обновить.

## 4. Технические данные

### 4.1 Описание частей прибора



- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1 Крышка                | 6 Зеленая контрольная лампочка (для функции поддержания температуры) |
| 2 Ручка крышки          | 7 Оранжевая контрольная лампочка подогрева                           |
| 3 Ручка емкости         | 8 Подставка  |
| 4 Емкость (корпус)      | 9 Поддон для стекания жидкости / подставка для чашек или стаканов    |
| 5 Регулятор температуры | 10 Спускной краник   |

### Аксессуары (не входит в объём поставки!)



#### Теплоудерживающая крышка для чашек

Подходит для ок. 10 – 15 чашек

Материал: нержавеющая сталь

Ø 354 мм, Высота обода: 40 мм

Вес: 0,78 кг

Артикул: 200058

## 4.2 Технические характеристики

<b>Название</b>	<b>Диспенсер для глинтвейна „MultiTherm“</b>
Артикул:	<b>A200050</b>
Материал:	Емкость и крышка из нержавеющей стали
Мощность:	2,0 кВт / 220-240 В 50/60 Гц
Регулировка температуры:	безступенчатая, 30 °С - 90 °С
Вид нагревателя:	Тэн
Вместимость:	20 литров
Размеры:	Ø 270 мм, высота 610 мм
Вес:	4,8 кг

Технические изменения возможны!

## 5. Инсталляция и обслуживание

### 5.1 Инсталляция

#### Установка

- Распаковать прибор и утилизировать все упаковочные материалы в соответствии с предписаниями кас. охраны окружающей среды.



#### **ВНИМАНИЕ!**

**Никогда не удалять с прибора номинальную табличку или предупреждающие обозначения.**

- Установить прибор на ровном, стабильном, сухом и водоотталкивающем основании, отличающемся стойкостью к воздействию высоких температур.
- **Никогда** не устанавливать прибор на легковоспламеняющемся основании.
- **Никогда** не устанавливать прибор на краю стола во избежание его переворачивания или падения.
- **Никогда** не следует устанавливать прибор во влажных и мокрых зонах.
- **Никогда** не устанавливать прибор под навесными шкафами, полками, которые могут быть повреждены в результате воздействия горячего пара.
- Прибор следует установить так, чтобы в случае необходимости был обеспечен беспрепятственный доступ к вилке с целью немедленного отключения прибора.

## Подключение



**ОПАСНО! Угроза поражения электрическим током!**  
**В случае неправильной установки прибор может стать причиной получения травм!**

**Перед установкой прибора следует сравнить параметры локальной электрической сети с техническими данными прибора (см. номинальный щиток). Прибор подключать только в случае полного соответствия параметров!**

**Прибор подключать только к правильно установленным, одиночным розеткам с защитным контактом.**

- Электрическая цепь вилки должна быть предохранена как минимум 16А. Прибор подключить непосредственно к настенному гнезду; нельзя пользоваться разветвителями или многоконтактными штепсельными гнездами.

## 5.2 Обслуживание

- Перед началом эксплуатации прибор следует тщательно очистить согласно указаниям, описанным в пункте 6 „Очистка и удаление накипи“.
- Регулятор температуры с **красной точкой** повернуть влево до упора.
- Подключить прибор к электросети (загорится зеленая контрольная лампочка).



**ВНИМАНИЕ!**

**Постоянно следите за тем, чтобы перед включением прибора в ёмкости находилась питьевая жидкость. Прибор нельзя наполнять непитьевыми жидкостями, такими как кислоты, масла, щелочь и т.д.!**

- Выбранную питьевую жидкость влить в ёмкость прибора. Минимальное количество – 2 литра.



**ОПАСНО! Угроза поражения электрическим током!**  
**Следите за тем, чтобы вовремя работы прибора не переливалась жидкость, что могло бы привести к короткому замыканию, которое может стать причиной телесных повреждений.**

- С помощью регулятора температуры можно плавно регулировать температуру в диапазоне от 30 °С - 90 °С.



### **УКАЗАНИЕ!**

**Тепло вырабатывается спиралью на дне прибора. Там же находится электронный термостат с датчиком температуры. Температура регулируется выключателем термостата.**

- Поверните регулятор температуры с красной точкой вправо и выберите нужную Вам температуру (загорится оранжевая контрольная лампочка). При достижении выбранной температуры, оранжевая контрольная лампочка гаснет и загорается зеленая контрольная лампочка (функция поддержания температуры).



### **УКАЗАНИЕ!**

**Время нагрева зависит от типа жидкости и ее количества. При достижении требуемой температуры жидкости, термостат автоматически отключается. Как только температура понизится, термостат автоматически включит подогрев, тем самым удерживая постоянную температуру на протяжении требуемого времени.**

- Для слива жидкости следует потянуть краник вперед и держать его в таком положении пока не наполнится чашка/стакан. После чего следует отпустить краник, который закроется автоматически. Чтобы жидкость текла струей без перерыва, следует опустить краник, нажав на него.
- В связи с конструктивными особенностями, в емкости остается определенное количество жидкости. Это количество можно немного уменьшить, если при опорожнении емкости, аккуратно наклонить ее вперед.



**ГОРЯЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ! Риск получения ожогов!**

**Во время работы прибора поверхность ёмкости нагревается до выбранной для жидкости температуры!  
Не касаться горячей поверхности!**

- Если Вы не используете прибор, регулятор температуры следует повернуть до упора влево, выдернуть шнур из розетки, опорожнить емкость и оставить прибор остывать.

- Прибор оснащён **устройством защиты от перегрева**. Если жидкость в приборе выкипела, срабатывает это устройство и прибор автоматически выключится. Отключите прибор от электросети (вынуть шнур из розетки!) и оставьте его остывать (минимум 30 минут). Спустить жидкость из прибора. Снять прибор с подставки, подняв его вверх. Нажать **кнопку RESET (стержень)** снизу прибора. Прибор готов к дальнейшему использованию. Если прибор не работает после этих действий, то следует обратиться в Службу Сервиса.

## 6. Очистка и удаление накипи



### **ОСТОРОЖНО!**

**Перед началом очистки отсоединить прибор от источника электропитания (вынуть вилку!) и подождать, пока он остынет.**

**Никогда не использовать для очистки прибора струю воды под давлением!**

**Следить за тем, чтобы в прибор не попадала вода.**

- Прибор следует чистить регулярно.
- Поверхность прибора следует чистить влажной тряпочкой. При более сильном загрязнении можно использовать мягкое моющее средство. **Нельзя** использовать агрессивные моющие средства или средства для очистки в спреях.
- Емкость следует тщательно вымыть изнутри, затем прополоскать чистой водой.
- Следует использовать только мягкие тряпочки и **категорически** запрещается использовать острые предметы для очистки, которые могли бы поцарапать поверхность.
- Не использовать для очистки проволочных мочалок. Частички проволочных мочалок могут отпасть и застрять в приборе, что может, например, повредить уплотнитель или прокладки.
- При каждодневном использовании, весь механизм краника следует чистить каждую неделю, при более редком использовании – можно чистить реже. Для очистки следует отвинтить крышечку краника, вынуть силиконовый конус и помыть части в теплой воде с моющим средством. Внутреннюю часть краника и механизма следует чистить маленькой щеткой для бутылок.



### **ВНИМАНИЕ!**

**Никогда не засовывать щетку в сложенный механизм краника, так как она пробьет конус.**

- **Никогда** не используйте легко воспламеняющиеся моющие средства (спирт и т.п.), так как при включении может возникнуть опасность пожара или взрыва.

- В случае если вода содержит кальций, в емкости, а в особенности на дне, образуется слой кальция, который ухудшает нагревательную мощность прибора. Этот осадок можно удалить, добавив при очистке немного уксуса или средства для удаления накипи, после чего недолго прокипятить.
- После удаления накипи ёмкость следует прополоскать чистой водой.
- После очистки с помощью мягкой, сухой салфетки высушить и выполлировать поверхность.



### **ВНИМАНИЕ!**

**Рекламация не будет принята, если прибор, как это описано в инструкции обслуживания – не будет регулярно очищена от накипи.**

**Такого типа рекламации не принимаются как гарантийные претензии!**

### **Хранение прибора**

- Если прибор не будет использоваться в течение более длительного периода, его следует очистить согласно описанию выше и хранить в сухом, чистом месте, защищенном от воздействия низких и высоких температур, а также солнечных лучей. Хранить вдали от детей. На приборе не следует устанавливать никаких тяжелых предметов.

## **7. Возможные неисправности**

В случае неисправности следует отключить прибор от источника электропитания. На основании данных в таблице ниже проверить, есть ли возможность устранения нарушений в действии прибора до вызова сервисных служб / контакта с продавцом.

<b>Проблема</b>	<b>Следует проверить:</b>
Контрольные лампочки после включения определенного уровня температуры не загораются.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ подключен ли прибор к розетке</li><li>▪ работает ли розетка правильно (проверить состояние переключателей и предохранителей)</li></ul>
Прибор не работает	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ сработало ли <b>устройство защиты от перегрева</b> в связи с превышением температуры</li></ul>

### **Если не удастся устранить неисправности:**

- не открывать корпус,
- сообщить в пункт обслуживания клиента или связаться с продавцом, при этом следует предоставить следующую информацию:
  - вид неисправности;
  - номер артикула и серии (указан на номинальном щитке в задней части прибора).



## 8. Утилизация

### Старые приборы

Отслуживший прибор нужно по истечении продолжительности службы сдать в утиль согласно национальным предписаниям утилизации. Рекомендуется вступить в контакт с одной из фирм, занимающейся утилизацией или связаться с отделом по утилизации Вашей коммуны.



### **ОСТОРОЖНО!**

**Для исключения нарушения и связанными с этим опасностями, приведите прибор перед утилизацией в непригодное состояние. Для этого прибор отключить от сети и удалить сетевой кабель от прибора.**



### **ВНИМАНИЕ!**



При утилизации прибора придерживайтесь к действующим в Вашей стране и в Вашей коммуне предписаниям.